

汉英半句翻译中的词块意识

——一项基于翻译过程的实证研究

蔡嵘

(东南大学 外国语学院, 江苏 南京, 210096)

[摘要] 文章报告了一次翻译过程的实证研究, 以10句包含了多种语法形式的半句翻译为研究载体, 以有声思维为研究方式, 10位英语学习较好和较差的非英语专业大一学生为研究对象, 探讨了翻译过程中的词块意识和总体翻译水平之间的关系。

[关键词] 翻译过程; 有声思维; 实证研究

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2016.04.031

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2016)04-095-03

一、引言

“听说读写译”, 翻译是一项基本的语言技能。作为一种输出能力, 翻译被视为另一种形式的写作(李长栓 2009), 其优劣常常能直接反映一个人的整体语言水平。翻译的重要性在专业英语教学和大学英语教学中都得到了体现, 如很多学校在英语系开设了翻译专业, 在大外教学中设立了专门的翻译课程。自2013年12月的四级考试开始, 段落翻译取代了之前的单句翻译, 翻译部分的考核所占比重更大, 难度也有增强。在日常大学英语教学中, 学生通常会进行半句或整句的翻译练习, 特别是对于未达四级程度的学生尤其如此。教师和学生往往会关注翻译的对错, 对于翻译过程常常不予重视, 随着翻译过程在翻译研究中的地位不断凸显(苗菊 2006), 有必要对句子翻译中学生的思考过程加以研究。

词块一直是英语教学研究中的热点。预制语块的概念最早由Becker (1975)提出, 之后的一些西方学者, 如Pawley, Syder, Nattinger 和 Decarrico 等都认为词块在语言学习中要得到特别重视。中国学者在这方面研究起步较晚, 但成果卓著, 研究涉及了口语、写作、教学等方方面面(丁言仁、戚焱 2005; 严维华 2003; 姚宝梁 2004等)。关于词块的定义, 本文采用的是马广惠(2011)的说法, 他认为“词块是由多词组成, 可以独立用于构成句子或者话语, 以实现一定语法、语篇或语用功能的最小形式和意义的结合体。”孙雅晶(2014)曾研究过基础英语教学词块意识对汉英翻译的影响, 但并不涉及对翻译过程的探讨, 而是从教学出发, 将以不

通教学方法授课的两个班的翻译成绩进行比较。本文拟以翻译过程为视角, 有声思维为研究方法, 对学生的翻译结果和词块意识之间的关系加以研究。

二、实验

(一) 实验对象

本次实证研究共有10位非英语专业大一学生参与。以第一学期期中考试成绩为参考, 教师先挑了6位85分以上及7位75分以下的同学备选。由于有声思维实验对于受试有严格要求, 因此在实验正式开始前, 教师对所有备选进行了初测, 试题为5个半句翻译, 教师向所有学生告知了有声思维的做法, 翻译结束后进行逐个访谈, 整个实验全程录音, 之后进行文字转写, 根据录音材料中累计的沉默时间不能超过总测试时间10%的原则(郭纯洁 2007), 最终确定了参与正式实验的10位学生, 英语成绩较差和较好的各5位。

(二) 实验过程

正式实验与初测题型相同, 以减少学生的陌生感, 题量加倍, 共有10个汉译英半句翻译, 涉及英语中的多种语法形式。学生需在完成试题时说出自己的所思所想, 答题结束后, 教师对刚才学生答题时的做法进一步加以求证, 并当面批改试题。同初测一样, 实验中的所有话语都被录音。

(三) 实验结果

由于受试对象是以分数为标准挑选出的, 翻译的成绩也反映了他们的整体英语水平, 具体成绩可见下表:

[投稿日期] 2016-08-09

[基金项目] 江苏省教育厅高校哲学社会科学研究指导项目“非谓动词词翻译心理过程研究”(编号: 2012SJD740033); 中央高校基本科研业务费专项资金(编号: SKCX20130041)资助

[作者简介] 蔡嵘(1977-), 女, 江苏常熟人, 讲师, 研究方向: 翻译理论与实践。

表1 期中85分以上学生翻译测试成绩表

学生	题 号										总分	均分
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
A	5	3	5	5	5	5	3	3	5	5	44	
B	5	3	5	5	5	3	5	0	5	5	41	
C	5	3	3	5	3	3	0	0	5	5	32	38.4
D	3	3	5	3	3	3	5	1	5	2	33	
E	5	5	3	5	5	3	3	3	5	5	42	

表2 期中75分以下学生翻译测试成绩表

学生	题 号										总分	均分
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
F	3	0	0	0	2	0	0	2	0	2	9	
G	0	0	2	0	2	0	0	2	5	0	11	
H	0	0	1	1	0	0	3	0	3	2	10	11.8
I	3	0	0	5	0	0	0	0	4	2	14	
J	2	0	0	3	5	0	1	0	3	0	15	

测试共有10个半句翻译,每题5分,共计50分,在每一句中,语义、语法完全准确得5分,重大错误减3分,如第8题“His remarks left me _____ (想知道他的真实目的).”,学生D的答案为“want to know what he really want to do”,其中共有两个重大错误,一为搭配,leave sb. doing sth.,二为主谓一致,he want。一般错误减2分,如第3题“Because of noise outside, Nancy had great difficulty _____ (集中注意力在实验上).”,学生E的答案为“in paying attention to the experiment”,主要搭配 have difficulty (in) doing 没有出错,错误在于“集中注意力”同pay attention to意思不对等。拼写错误扣1分,时态和语态问题各扣2分。如4题“_____ (与我成长的地方相比), this town is more prosperous and exciting.”。学生H的答案是“Compare with where I grow up”,其中有语态错误 compare,也有时态错误 grow。

(四) 结果探讨

从表1和表2中可以看出两组学生在这次测试中的平均得分为38.4和11.8,这和之前的遴选标准相符。从转写出的学生思维过程以及测试后的访谈分析,学生对于词块的掌握情况和他们最后的成绩关系密切。此次半句翻译题中涉及了很多与词块相关的信息点,成绩较好的一组学生反复提及“固定搭配”,“看到就能想到”等,说明这些词块已经内化于他们的记忆,可以随时调用,没有丝毫困难,

如A生在做第2题时提及“‘据说’就是 it is said to 或者 sth. is said that, 看到就能想到”,C生同样讲到“‘据说’就很直接的, it is said to, 建成于, 把它作为一个固定搭配来记”但是该题对于英语能力较差的学生来说,由于没有熟记词块,就很困难,如I生说“看到‘据说’就是 be said that, ‘建成’ built, 但是连到一块就玄了,翻出来好牵强,感觉惨不忍睹”,原题为“The significant museum _____ (据说建成于) about a hundred years ago.”,I生的答案是“is said that built in”,该生记住了相关的一个词块,对于另一个词块毫不知晓,另外也不知道句子的基本结构。

仔细分析第6题的答题情况,对于两组学生的词块意识差异会有更清晰的认识。该题程度较好的同学平均得分是3.4,而程度较差的同学该题未得分,相差悬殊。原题为“Production has to be increased considerably _____ (与消费者不断增长的需求保持同步).”,第一组同学中有四位翻译出了“keep pace with”,一位写的是“in tune with”,而在第二组,答案有“by step with”,“as the same with”,“in same step”等。从学生的翻译过程来看,前5位同学在翻译“保持同步”时都没有丝毫犹豫,如D生讲道“这地方,我会第一个看到的是保持同步,先翻译 keep pace with,先把这个短语翻译出来,然后我再看与什么保持同步”,E生则说“与……保持同步,可以用 be in tune with,上课刚刚讲过”,访谈中教师问及该生是否知

道别的表达,他也提到了 keep pace with,但是想用刚学到的短语,所以填了另一个。该题掌握了这个短语的译法就构建好了句子框架,第一组同学这题扣分主要是因为是在译文中遗漏了“不断”这个信息点。相较而言,第二组同学缺乏相关词块积累,如 F 生把她的答案“by step with the increased need”重复了两遍,又加了句“对这个答案不确定”,J 生讲道“先写保持同步,然后再写不断增长,to keep 什么一样,然后同步也不会写了,感觉今天好紧张,每次翻译我都觉得自己特别有创造力”,这种说法表明由于学生在语言习得中缺乏固化词块这一步,不得不在测试中现编,而这些自己编的搭配很多不知所云,这也是他们与程度较好的学生出现差别的原因所在。

三、总结

本文通过一个半句翻译的实证研究,分析学生的翻译过程,探讨学生的词块意识与他们翻译成绩的关系,发现两者正相关,词块意识强,翻译成绩高,与之对应,词块意识弱,则翻译成绩差。词块意识缺失或薄弱使很多学生在测试中不能作出即时反应,为了避免“开天窗”,不得不创造奇怪的答案。而词块意识强,这些词块都变成了学习者的积极语汇,在任何场合但凡有需要,都可以从记忆库中随时取用。研究表明,对于英语学习者来说,词块

意识非常重要,英语教师在日常教学中要有针对性地加强学生这方面的训练,以提升他们的整体语言能力。

参考文献:

- [1]Becker, J. The phrasal lexicon. In B. Nash-Webber, & R. Schank (Eds.), *Theoretical Issues in Natural Language Processing*. Cambridge, Mass. : Bolt, Beranek, and Newman. 1975.
- [2]丁言仁、戚焱. 词块应用与英语口语和写作水平的相关性研究[J]. 解放军外国语学院学报. 2005, (3): 49-53.
- [3]郭纯洁. 有声思维法[M]. 外语教学与研究出版社, 2007.
- [4]李长栓. 非文学翻译[M]. 外语教学与研究出版社, 2009.
- [5]马广惠. 词块的界定、分类与识别[J]. 解放军外国语学院学报. 2011, (1): 1-4.
- [6]苗菊. 西方翻译实证研究 20 年(1986-2006) [J]. 外语与外语教学. 2006, (5): 45-48.
- [7]孙雅晶. 基础英语教学词块意识对汉英翻译的影响[J]. 中国科技翻译. 2014, (3): 31-32, 50.
- [8]严维华. 词块对词汇基本习得的作用[J]. 解放军外国语学院学报. 2001, (5): 1-3.
- [9]姚宝梁. 预制语块与外语口语流利性[J]. 课程·教材·教法. 2004, (4): 33-38.

[责任编辑 王云江]

Lexical chunks in C-E Translation of half-completed sentences

——Based on an empirical study of translation process

CAI Rong

(School of Foreign Language, Southeast University, Nanjing 210096, China)

Abstract: This paper studies how 10 students with strong and weak language competence translated information from English to Chinese in 10 half-completed sentences that contain various grammatical forms. By using think-aloud protocol, it intends to explore the relationship between the students' chunk awareness and their translation products.

Key words: translation process; think-aloud protocol; empirical study